

CultureTalk Western Sahara Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
A Little Girl's Family

Hassaniya Arabic transcript:

س: أنت أسمك؟ تكلمي... تكلمي...  
بنت: أسمي... أسمي الغالية  
س: منت أش؟  
بنت: أختك أنتيا و منت ماما...  
س: أيوا أنت أشتبغي؟ فاش تلعي؟  
بنت: نلعب الكورة  
س: واش؟  
بنت: أنقول لك امنين نقرا؟  
س: همم  
بنت: عند أمريكا  
س: همم، أش تقراي؟ أش تقراي؟ أيوا أنت أش تبغي؟ الحلوة؟ أش تبغي؟  
بنت: الحلوة ما نبغيها...  
س: أيوا أش تبغي؟ اللبن؟  
بنت: أنمأه  
س: تبغي اللعب؟  
بنت: أنمأه  
س: تبغي ماما؟  
بنت: أنمأه  
س: و شكون خوك؟  
بنت: محجوب  
س: وشكون ثاني؟  
بنت: أنت أختك  
س: و شكون خوك؟  
بنت: محجوب  
س: و خوك الثاني؟  
بنت: بلخير  
س: وشكون ثاني؟  
بنت: محجوب، محجوب، عبيد... عبيد اراهو مر مر، مر مر، راهو أمشي

**English translation:**

**S:** What is your name? You can speak... speak...

**SMALL GIRL:** My name... eee... my name is... my name is Ghalia.

**S:** Who's daughter?

**SMALL GIRL:** I am your sister and the daughter of Mama...

**S:** So, what do you like? [*pause*] What and where do you play?

**SMALL GIRL:** I play ball games.

**S:** What else?

**SMALL GIRL:** Should I tell you where I study?

**S:** Hmm.

**SMALL GIRL:** In America.

**S:** Hmm... What do you study? [*Pause*] What do you study? [*Pause*] Again, what do you like? [*Pause*] Do you like candy or...?

**SMALL GIRL:** Candy? No, I don't like it.

**S:** What do you like? Do you like milk?

**SMALL GIRL:** Yes!

**S:** Do you like toys?

**SMALL GIRL:** Yes!

**S:** Hmm... [*Pause*] Do you love Mama?

**SMALL GIRL:** Yes!

**S:** Who is your brother?

**SMALL GIRL:** Mahjoub.

**S:** Who else?

**SMALL GIRL:** You are [I am] your sister.

**S:** And who is your other brother?

**SMALL GIRL:** Mahjoub.

**S:** And your other brother?

**SMALL GIRL:** Belkhair.

**S:** And who else?

**SMALL GIRL:** Mahjoub... Mahjoub... and Abid... Abid is gone, gone, he is gone... He left!

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated